### JOHANNA LOUW

BA London MA Cambridge MA Westminster ACIL

74 Buckingham Road, Brighton BN1 3RJ Date of Birth: 6/6/1973

johannalouw@post.harvard.edu Nationality: British

Tel. +44 (0)1273 270162 Mob. +44 (0)7583 693890

**PROFESSIONAL EXPERIENCE** Associate Member of Chartered Institute of Linguists (UK)

**2005 – 2022 FREELANCE TRANSLATOR** Academic, legal, technical, including:

DE>EN

* **SRH Hochschulen** online university study guide for IAS/IFRS accounting principles (65,000 words)
* **Shell Rheinland Refinery** (Wesseling)(18,000 words)
* **TCS AG** user manual, front-door station (10,000 words)
* **Meibes** website– energy technology(18,000 words)
* **Tangro** user manual – document management (16,000 words)
* **Prominent** motor-drivenmetering pump handbook (13,000 words)
* **Oberste Gerichtshof** Austrian Supreme Court of Justice legal judgment (30,000 words)
* **Chubb (Austria)** executive insurance terms (9,500 words)
* **Bundesgesundheitsamt** drug approval certificate (9,000 words)

FR>EN

* **Prof. Gianenrico Paganini**, Univ. Piemonte Orientale, book for publication on early modern clandestine philosophy (100,000 words, pub. Princeton/OUP TBC)
* **Prof. Thierry Gontier,** Univ. Lyon III, article in *Review of Politics* (Notre Dame), ‘From ‘Political Theology’ to ‘Political Religion’: Eric Voegelin and Carl Schmitt’ (9,000 words)
* **Université Lyon 3**, **Institut de recherches philosophiques**, numerous published philosophical articles
* **Jonglez publishing**, guidebooks on Istanbul, Campania, Rome, etc.
* **Private client (HSBC)**,for publication:*Calcul des Chances et Philosophie de la Bourse* by Jules Regnault (54,000 words)
* **Institut André et Rina Neher**, article on US educational theory; (EN> FR)
* **Mott Macdonald** offshore wind farm project (EN>FR 27,000 words)
* **Jalma**, insurance consultancy website
* **Jonglez publishing**, guidebooks on Istanbul, Campania, Rome, etc.
* **Keiretsu Forum** (Business Angels), correspondence, advertising, website
* **AJMF** (French Jewish-Muslim Friendship), grant proposals Ford/Rothschild foundations (25,000 words)
* **Hermès International**, marketing presentation for worldwide use

NL>EN

* **Antwerp Court of First Instance**, legal judgment (1,600 words)
* **Private client**, notarised testament (1,500 words)

**2005 – 2010 FREELANCE MEDICAL AND BUSINESS ENGLISH TEACHER, Paris, France** (academic, finance, marketing, legal etc.). Projects: intensive course for Tenwhil (robotics), Enel (Italian energy group), Calypso (financial systems IT), Mazars (accountancy), FR/EN interpreting for David Mann Associates. **Itinerant medical English teacher in teaching hospitals across France (Newmed Publishing, Paris 75015).**

**2001– 2005 Tesco DotCom,** Edinburgh UK, home shopping, and occasional voluntary work for **Oxfam Music**.

**1999 – 2001 Blackwells (National bookseller),** Newcastle UK. Liaison with national publishers and management of architecture and IT departments

**1996 – 1999 Various jobs: Tutor** in patristics, at New College, University of Oxford (1997). **Supervisor** at New College library (1997). **Housing manager** for Washington International Studies Council, Oxford (1997). **Receptionist** at the University of Oxford Language Centre (1997-1998). **Indexer**: 60 articles in dictionary of world literary theory, Macrex, Newcastle. **Researcher** on conservation projectat English Heritage and buildings database at Newcastle archaeological services.

**EDUCATION** **BA LONDON,** **MA CAMBRIDGE, MA WESTMINSTER**

**2011 – 2013 UNIVERSITY OF WESTMINSTER, London, UK**.

**MA Technical and Specialised Translation**, Distinction **(FR/DE>EN).**

**2005 – 2008 UNIVERSITY OF LONDON INSTITUTE IN PARIS (ULIP), Paris 75007**.

**BA French Studies**, First.

**1996 – 1998 OXFORD UNIVERSITY** **(New College)**, **UK** (2 years of study).

Enrolled for Masters in Ecclesiastical History (MSt), British Academy scholar (competition A).

**1994-1995 HARVARD UNIVERSITY, Massachusetts, USA**

**Joseph Hodges Choate Memorial Fellowship (at Harvard) for**

**Scholars of Cambridge University.**

Year of free study with generous allowance. American history and religion.

**1991-1994** **CAMBRIDGE UNIVERSITY (Sidney Sussex College), UK**

**MA Modern History – 1994 (3 years of study)**

Whitaker Scholar (Sidney Sussex College). Part I, First; Part II, 2:1.

President of college history society.

**1984 – 1991**  **HEATON MANOR SCHOOL, Newcastle Upon Tyne, UK**

**FOREIGN LANGUAGES AND IT**

Trilingual English, French and Afrikaans. German (excellent), Dutch (intermediate), Spanish (intermediate), Arabic (intermediate), Scottish Gaelic (upper intermediate). Arabic studies at IMA (Paris), Kelimat language school (Cairo, Egypt), SOAS (London).

Familiar with Word, Excel, PowerPoint etc.

SDL Trados Studio 2019, memoQ, Across

**INTERESTS**

Literature, music, travel, art.